

# Cinema

il cinema  
il quadro dei comandi: Schalttafel, -pult  
la pensilina: Bahnhofdach  
uomo, dim. ometto  
i baffi: Schnurrbart  
sporgere, sporto, sporsi: vorstrecken  
fare dietro-front: kehrt(um) machen  
assorto/a: versunken, abwesend, absorbiert  
il cenno: Zeichen, Andeutung, Wink  
lo spago: Schnur  
sbucare: hervorkommen  
a pois: gepunktet, getupft  
allacciare: binden  
la caviglia: Fessel, Knöchel  
p.132: di maglia: gestrickt (la maglia:  
Masche, Pullover)  
fluttuare: wallen, flutten, wogen  
deserto/a: verlassen, menschenleer  
la stufa di ghisa: gusseiserner Ofen  
dirigersi, diretto, diressi: hingehen,  
hinschreiten, die Schritte lenken  
toccare: anfassen, betasten, berühren  
il brivido: Schauern, Frösteln  
ricomporre: wieder in Ordnung bringen,  
ordnen  
vagare: herumschweifen  
il cartello: Tafel  
il bando: Verordnung, Kundmachung,  
Verfügung, Verbannung  
spalancare: weit öffnen  
il feltro: Filz  
scattare: aufschnellen, aufschiessen  
gorgogliare: rauschen, brodeln, gurgeln  
staccarsi: sich lösen  
furtivo/a: heimlich, verstohlen  
trarre, tratto, trassi: ziehen  
il maggiore: Major  
p.133: il disappunto: Ungelegenheit,  
Verdruss, Missvergnügen  
il convoglio: Konvoi, Zug  
sfilare: vorbeiziehen, -fahren, ausfädeln  
calcare: treten, drücken  
affondare: sinken, senken, eintauchen  
sbirciare: spähen, gucken  
la compagnia: (Schauspiel-)Truppe  
il camerino: Ankleideraum im Theater  
la spia: Spion/in  
consegnare: abgeben, übergeben  
p.134: inciampare: stolpern

rigato/a: gestreift  
indurirsi (isco): hart werden  
struggente: gequält, sehnsuchtsvoll  
il ciak, ciac (Film): Klappe, auf der  
Regieanweisungen stehen; hier: Regisseur, der  
sie gibt.  
la seggiola, dim: il seggiolino (Stühlchen)  
la macchina da presa: Aufnahmekamera  
sbuffare: schnauben  
il disappunto: Verdruss, Ärger  
cingere (cingo, cinto, cinsi): umfassen,  
umgeben, umgürten  
flettere, piegare: biegen, beugen  
2  
accalcarsi: sich drängen, sich anhäufen  
il da farsi: das Getue, Tun, Handeln,  
Benehmen  
precario/a: heikel, prekär  
il retro: Hinterseite  
la casupola (pegg.+dim. di casa):  
Häuschen, Hütte  
il cortile (dim. cortiletto): (Innen-)Hof  
roccioso/a: felsig  
la vite: Rebe  
il ripostiglio: Abstellkammer  
sbilenco/a: schief, schräg, wacklig  
impuntare: vorhalten, die Schuld geben,  
anrechnen  
calcare: drücken, unterstreichen, betonen  
presuntuoso/a: eingebildet, ammassend  
sorbire (isco): schlürfen  
p.136: scintillare: funkeln  
la siepe: Hecke  
fiancheggiare: flankieren, säumen  
forare: durchbohren, durchstechen  
la nuvolaglia: Gewölk  
la pozza: Fleck(en)  
la ghiaia, dim. il ghiajino: Kies, Geröll  
assorto/a: abwesend, gedankenversunken  
sbucare: auftauchen  
cacciarsi: sich verdrücken, verstecken  
la disinvoltura: Lockerheit,  
Unbefangenheit, Ungeniertheit  
stringersi nelle spalle: Schultern  
hochziehen  
p. 137: stolido/a: einfältig, schwer von  
Begriff  
rilassarsi: sich entspannen, erholen  
fare un dispetto: ärgern

il provino: Probeaufnahme, Probestück  
acido/a: sauer, griesgrämig  
p.138: la ruga: Falte  
petulante: vorlaut, übermütig  
p.139: il megafono  
la gabardine: Gabardine(nmantel)  
la lama: Messerblatt, hier: Strahl  
investire: fallen auf  
di<sub>a</sub>fano/a: durchscheinend, durchsichtig  
la bacinella: Wanne  
il panno: Wäschestück  
la carrucola: Zugrolle  
sventolare: wehen  
l'arco a porticato: Bogen einer Säulenhalde  
la tela cerata: Wachstuch  
l'ancora: Anker  
il vicolo: Gasse  
il selciato: Kopfsteinpflaster  
lustro/a: glänzend  
lo schiocco: Knall, Schnalzer  
la brezza: Brise  
il pitosforo: Klebsamen (Pittosporum), weissblütiger Strauch  
p.140: accatastare: aufschichten, aufeinanderstellen  
di sottecchi: heimlich, verstohlen  
l'arsella: Miesmuschel  
la palafitta: Pfahlbau  
la battiglia: Wasserlinie, Strand  
il palo: Pfosten  
la stuoa: (Stroh-)Matte, (Rohr-)Geflecht  
l'avventore, -tora: Kunde, Gast  
il villeggiante: Feriengast  
sollecito/a: eifertig  
impacciato/a: verlegen, befangen  
la sogliola :Solfisch, Seezunge  
via via che: je nachdem, wie; während; sowie  
la sfumatura: Stich ins..., Schattierung, Nuance, Tönung  
l'indaco: Indigoblau  
il promontorio: Vorgebirge  
la mollica: Brotinneres, Brotkrume  
bisbigliare: flüstern  
Theo Anghelopoulos: griech. Filmregisseur, der 1975 "O Thassos" (Die Wanderschauspieler) aufnahm.  
p.141: stappare: entkorken  
la coppa: Becher  
accennare: andeuten  
il brindisi: Trinkspruch, Toast

il melodramma (abbr. melò): Melodrama, Vermischung verschiedener Genres (Tragödie mit Komödie und Drama) und Überbetonung der Affekte  
sopratono (agg.): übertönig, laut  
la fattoria: Bauernhof  
industriarsi: sich bemühen, sich befleissigen  
l'ansia: Angst, Befürchtung  
l'investigatore, -trice: Ermittler/in, Detektiv/in  
a tutto schermo: auf der ganzen Breite der Leinwand  
l'avanzo: Rest, Überschuss, Abfall  
la cicca: Zigarettenstummel  
p.142: penzoloni: hängend  
velare: verschleiern  
il set: Szene, Aufnahme  
la salsiera: Saucière  
la civetteria: Koketterie, Verschmitztheit  
sfoderare: auspacken, zur Schau stellen  
il consenso: Einverständnis  
la corolla: (Blüten-)Krone  
interlocutorio/a: für das Gespräch, verbindlich, zwischen-...  
la battuta: (Rede-)Wendung  
risentito/a: empfindlich, reizbar, scharf  
assumere (assunto, assunsi): annehmen  
la condiscendenza: Herablassung, Nachsicht  
p.143: raggiante: strahlend  
sventolare: schwenken  
4  
il pontile: Landungssteg  
presuntuoso/a: eingebildet  
sparso: zerstreut  
la poppa: Heck  
la disinvoltura: Ungezwungenheit, Lockerheit  
denotare: verraten  
la c<sub>o</sub>mpera: Einkauf  
bucare: ein Loch anbringen  
far scalo: anlegen  
spiccato/a: ausgeprägt  
p.144: attracchare: anlegen  
il grappolo: Traube, Schwarm, Haufe  
l'alzata di spalle: Achselzucken  
a cottimo: im Akkord  
concedere: zugestehen, erlauben  
salpare: den Anker lichten  
il cavo: Seil, Tau  
la prua (prora): Bug, Vorschiff  
il parapetto: Reling

staccarsi: sich lösen  
l'imbarcadero: Landestelle  
filare: sausen, schnell fahren  
scompigliato: zerzaust  
lo zigomo: Wangenknochen,  
Backenknochen  
frugare: wühlen  
p.145: l'astuccio: Etui  
la tartaruga: Schildkröte(nleider)  
a conchiglia: wie eine Muschel  
la cortina: Vorhang, Wand  
turchino/a: türkisblau, -farben  
la guglia: Spitztürmchen  
bombare: wölben  
la meringa: Meringue-Schale  
lo stormo: Schwarm  
annuire (isco): zustimmen, einwilligen  
nitido: klar  
la coincidenza: Anschluss  
ormeggiato: vertäuen, festmachen  
il rimorchiatore: Schlepper-Schiff,  
Anhänger  
sostare: sich aufhalten  
la posa: Ruhe, Rast  
incongruo/a: unpassend, unangemessen  
allestire (isco): einrichten, vorbereiten  
trascinare: schleppen, ziehen  
5  
p.146: lo stridio: Kreischen  
lo sbuffo: Pusten, Schnaufen, Bausch, hier:  
Wolke  
sbucare: hervorkommen, -gucken,  
auftauchen  
ossigenare: (mit Wasserstoffsuperoxyd)  
bleichen  
il boccolo: Locke  
il riccio, dim. ricciolino: Locke  
cicalare: reden, plappern, schwatzen  
vistoso/a: auffallend  
il fiocco: Flocke, Masche  
portarsi: sich begeben  
festante: feiernd, jubelnd  
conciarsi: sich zurechtmachen, zurichten  
strizzare: blinzeln, zwinkern, zudrücken  
ammicare: winken, zwinkern, zeigen  
in falsetto: Fistelstimme  
cacciare un urlo: einen Schrei ausstoßen  
sporgersi (sporto, sporsi): hinauslehnen  
il flemma: Flegma, Langsamkeit  
il cancello: Tor  
lo stanzino: Kämmerchen, Zimmerchen

la goffaggine: Plumpheit  
ammutolire (isco): verstummen  
far cenno: (an)deuten, bedeuten, ein  
Zeichen machen  
la riviera: Ufer, Küste, Riviera  
p.147: frivolo/a: leichtfertig, anzüglich,  
leichtsinnig  
sfoderare: zur Schau stellen, zeigen  
smagliante: glänzend, funkeln  
l'uomo, dim. omino  
stringersi nelle spalle: mit den Achseln  
zucken  
sgranchirsi (isco) le gambe: sich die Füsse  
vertreten  
pigolare: piepsen, wimmern  
giulivo/a: heiter, vergnügt, lustig  
il ristoro: Stärkung, Erfrischung  
sublime: erhaben, vollendet  
anchecciare: die Hüften schwingen  
ostentato/a: augenfällig  
sfilare: ausfädeln, herausnehmen  
da tracolla: von über der Schulter (la  
tracolla: Schultergurt, -riemen)  
indossare: anziehen, tragen  
aderente: eng anliegend  
la suola: Sohle  
il sughero: Kork  
divino/a: göttlich  
sfidare: herausfordern, trotzen  
la cascata: Wasserfall  
il ricciolo: Locke  
attonito/a: erstaunt, betroffen  
la camicetta: Bluse  
l'attenti: Achtungsstellung  
p.148: il perno: (Tür-)Angel  
l'inchino: Verbeugung, Verneigung  
la siepe: Hecke  
la tempia: Schläfe  
il predellino: Trittbrett  
la rete , dim. reticella: Netz  
fare dietro-front: umkehren, kehrtmachen  
imboccare una strada: in eine Strasse  
einbiegen, Weg einschlagen  
trascinare: schleppen, nachziehen  
saperla lunga: viel wissen, mehr wissen,  
wissen, wo es langgeht  
che cavolo: was für ein(en) Mist  
doppiare: synchronisieren, überspielen  
reggergli accanto: daneben standhalten,  
aushalten  
lo scambio: die Weiche, der Wechsel

pausare: mit Pausen versehen, hier:

verlangsamten

implorante: flehend

affranto/a: erschöpft, niedergeschlagen

p.150: incitare: anfeuern

la carrellata: Fahraufnahme